

Frankfurter Allgemeine Zeitung	November 1997 (FAZ) September 2000
Frankfurter Rundschau	März 1997 (FR) Mai 1997
Süddeutsche Zeitung	Oktober 1997 (SZ) Mai 1998 März 1998 Januar 1998
Zeitschrift Deutschland	März 1997 (ZD)

Е.В.Беспалова

Самарский государственный университет

О ПРАГМАТИЧЕСКОМ СТАТУСЕ СЛОВОСЛОЖЕНИЯ В ТЕКСТАХ СМИ

Сложные слова имеют в системе словообразования немецкого языка особый статус. С одной стороны, это устойчивые и регулярно воспроизводимые единицы словаря. С другой стороны, именно композиты обнаруживают в конкретных текстах необычайную активность в плане создания окказиональных образований. Словосложение является, по мнению большинства лингвистов, «самым продуктивным способом словообразования немецкого языка» [М.Д.Степанова, И.И.Чернышева, 62. С.102]. Сложные существительные составляют при этом около двух третей всего словарного состава [Duden, Die Grammatik. S.399]. Интересен и тот факт, что одна треть словарных комплексов, употреблённых в газетном тексте, не фиксируется в словарях [Duden, Die Grammatik. S.400]. Это свидетельствует как о необыкновенной творческой активности носителей языка, проявляющейся в создании окказиональных образований, так и о продуктивности словообразовательных конструкций.

Среди причин необычайной популярности композитов исследователями называются:

- легкость образования по сравнению с синтаксическими конструкциями (Х.Ортнер, И.Барц);
- возможность создания более точно дифференцированного понятийного определения предмета (И.Барц, В.Фляйшер);
- многообразии семантических отношений между непосредственно составляющими (И.Барц, В.Фляйшер, Х.Ортнер, М.Д.Степанова и др.).

Немаловажной характеристикой сложных слов признается их способность синтаксической и семантической компрессии. Так, Карл Бюлер в «Теории языка» пишет о том, что композит «содержит несколько символических значимостей, которые оказываются соединенными в единую комплексную символическую значимость в существенной мере при помощи тех же самых полевых моментов, которые когда-то употреблялись или еще употребляются в поле предложения» [С.295]. Этим объясняется тот факт, что многие исследователи отмечают близость композитов и синтаксических структур (Ср. Э.Бенвенист, М.Д.Степанова, Е.С.Кубрякова), а для анализа значений сложных слов применяют метод парафразирования, что по существу является синтаксической заменой (С. де Кноп).

Исследование Х.Гюнтера показало, что носители языка в отсутствии контекста приписывают одним и тем же композитам разные значения (13 значений для слова *Frauenpflanze*) [S.279-280]. Потому правомерно утверждать, что смысл большинства сложных слов становится понятен только в контексте.

Благодаря своему особому статусу в системе словообразования, словосложение оказывается релевантным для стилистики. В текстах публицистики композиты реализуют возможность сочетания экспрессивности с краткостью, что в полной мере согласуется с особенностями данного функционального стиля. Тот факт, что мельчайшими единицами смысла в сложном слове выступают корневые морфемы, позволяет рассматривать композиты как миниконтекст для реализации стилистических фигур (ср. Шендельс), важнейшей характеристикой которого является элиминация синтаксических, а в некоторых случаях и семантических связей между составляющими.

В данной статье предпринимается попытка систематизировать разнообразие стилистических функций сложных слов в публицистическом тексте. Материалом послужили статьи из журналов «Культурная хроника», «Шпигель» и «Штерн» за 1998-2000 гг. Поскольку к основным организующим характеристикам текста относятся среди прочих пространство и время, интерес представляли пространственно-временные характеристики в сложных словах и функции

таких композитов в публицистическом тексте. Для анализа отбирались только релевантные в стилистическом плане единицы, т.е. те, которые выполняют определенную стилистическую функцию или представляют собой свернутую стилистическую фигуру. Пространственные или временные значения не являлись основными, общими значениями всего композита, а присутствовали в семантике одного из составляющих компонентов. Далее такие единицы будем называть локально или темпорально соотнесенными.

Необходимо отметить, что локальная соотнесенность признается одной из основных характеристик возможных соотношений между компонентами сложного слова. Так Г.Фанзелов называет следующие случаи [см. указ. соч.]:

- композит интерпретируется с помощью класса базовых соотношений, который не выводится из значений составных частей, а охватывает только отношения присоединения (*Dichterkomponist*), партитивности (*Kugelschreiber*) и локальной соотнесенности (*Bergdenkmal*);

соотношение выводится из значения последнего компонента; значение первого компонента занимает одну из свободных валентностей этого соотношения: *Rheinbrücke* (*führen über*);

соотношение выводится из значения последнего компонента, а значение первого компонента используется для локальной характеристики этого соотношения: *Schulmilch* (*trinken in*);

- соотношение выводится из значения первого компонента, а значение последнего компонента используется для локальной характеристики этого соотношения: *Weinhaus* (*trinken in*).

Временную/темпоральную соотнесенность Фанзелов не выделяет, хотя, как показывает материал, она также имеет место во многих случаях. Мы выделяем соответственно две больших группы: локально и темпорально соотнесенные стилистически маркированные композиты.

Среди локально соотнесенных композитов можно выделить следующие подгруппы:

1. Конкретные фрагменты пространства, реализуемые в одном из компонентов композита, выступают в роли характеристики или символа второго компонента. Спектр логических отношений между компонентами может быть чрезвычайно разнообразен, что объясняет наличие в этой группе ряда свернутых стилистических фигур: метафор, метонимий, эпитетов, перифраз, символов. В этих случаях имеет место компрессия информации, которая может принимать

форму синкретизма, то есть совмещения функций. Так, в следующих примерах метафорические композиты, наряду с экспрессивной и образной функцией, выполняют также функцию оценки, так как неограниченным возможностям мышления противопоставляются такие понятия, как «клетка» и «блокада»:

... Politik gegen die Arbeitslosigkeit, die den Denkkäfig der Vollbeschäftigungspolitik verläßt;

Sie können Denkblokaden von Wissenslücken unterscheiden.

Использование трех композитов с одинаковой структурой для характеристики Кристианы Вульпиус позволяет реализовать фигуру перечисления:

Haus-, Küchen- und Bettschatz.

Первые компоненты, являющиеся эпитетами по отношению ко второму компоненту, представляют собой аллюзию на известную формулу предназначения женщины в обществе (Kinder, Küche, Kirche). За счет ограничения известной формулы только сферой дома достигается эффект иронии.

В следующем примере второй компонент композита является символом непримиримости общества патриархата:

Ausgerechnet der Mann aus einem Dorf ... gab der ersten Matadore eine Rechtfertigung für ihr freches Vordringen in die Männerbastion mit auf den Weg.

Пространственное понятие может являться именем собственным и указывать на конкретное географическое местоположение. Единицы данного типа реализуются как метонимии и перифразы. Они выполняют, в основном, кумулятивную и маркировочную функцию или могут иметь сигнификативные коннотации, за счет которых реализуются суггестивная и оценочная функции.

In Frankfurt am Main sitzt der Geldvatikan (~Ort, von welchem aus das Banksystem regiert wird);

... die Strategie der Bonn-Kämpfer (~Politiker aus Bonn, die für etwas kämpfen);

Auf dem «Ruhrschnellweg» (Autobahn im Ruhrgebiet) sollten Verkehrsschilder den Verkehr besser fließen lassen....

Трансформации развертывания иллюстрируют гиперфункцию компрессии информации.

Пространственные характеристики компонентов композитов могут быть имплицитными. При их наложении друг на друга реализуются стилистические фигуры хиазм и оксюморон. Повышение образности реализуется за счет синкретизма аттрактивной и ассоциа-

тивной функций. В следующем примере фигура скрещивания (хиазм) содержит одновременно и противопоставление (Arbeiter - Architekt), имеющее целью обозначить быстрое продвижение по службе. Экспрессивность всей фигуры повышается и за счет обыгрывания многозначности слова «Kanal» (строительный объект и канал связи радио или телевидения).

Und Kirch wandelte sich vom Kanal-Arbeiter zum Sender-Architekten;

Zur Zeit wird daran gearbeitet, die Bus-Flotte mit einem Satelliten-Navigationssystem auszustatten.

Как видим, степень воздействия достигается в композитах данной группы синкретизмом аттрактивной, эстетической, суггестивной, кумулятивной и эвфемистической функций. В публицистических текстах пространственно соотнесенная характеристика через конкретные объекты реализует, таким образом, гиперфункцию компрессии.

2. Через конкретные или абстрактные пространственные понятия может достигаться значение собирательности (композицы со вторыми компонентами -landschaft, -szene, -berg, -ausland, -dschungel). Компоненты композитов данной группы тяготеют к полуаффиксам или являются таковыми. В текстах такие слова могут выступать как синонимы множественного числа и характеризоваться в большинстве случаев стертой образностью:

... er war mit der New Yorker Museumslandschaft bestens vertraut;

Die damalige Theaterlandschaft hat seinen Stil nicht wirklich beeinflusst;
Leo Kirch, der Finsterling der deutschen Medienlandschaft...;

... die Wohnlandschaft propagandieren...

Группа композитов, построенных в соответствии с концептуальной метафорой высшей точки пространства, представлена стершимися метафорами. Пространственно соотнесенные компоненты тяготеют к полуаффиксам.

Es waren nicht allein Kohls Taten, die G.Schröder und dessen Versprechungen in einsame Gipfelzonen getragen haben;

Deutschland muss hier weltweit Spitzenreiter werden.

Функционально-коммуникативная значимость композитов данной группы состоит в обобщении информации.

В группе темпорально соотнесенных композитов можно также выделить две подгруппы:

1. Группа композитов, выполняющих гиперфункцию компрессии, представлена широким спектром стилистических фигур.

Эксплицитно присутствующие временные характеристики компонентов могут проецироваться на качество объекта. Во многих случаях наблюдается синкретизм кумулятивной и суггестивной функций, что иллюстрируют трансформации развертывания:

Aber das würde er selbst angesichts eines Drei-Stunden-Bandwurms (~Stau, wo man drei Stunden verbringen muss) sagen;

... neben dem leichtgeneigten Kopf mit Dreitagebart (~drei Tage nicht rasierter Bart).

В одном из компонентов может присутствовать конкретное указание на эпоху за счет введения имени собственного или понятия, связанного с определенной эпохой. В следующем примере реализована фигура повтора: обыгрывается имя И.С.Баха. Ср.:

Vorher ... will Kennedy im Bach-Jahr im Bachland Bach spielen.

Имя Молотова, употребленное в составе перифразы, обозначающей бомбы, сбрасываемые на Берлин, однозначно определяет время происходящего:

Die ersten Molotowcoctails flogen...

За счет темпорально соотношенного компонента реализуется неявное (символическое, аллюзивное) указание на время-эпоху. В ряде контекстов единицы данной подгруппы репрезентируют эвфемистическую функцию. Как видно из следующих примеров, соотношение с древностью и первобытным обществом делает возможной иронию в отношении телесериалов и рекламных роликов:

Diese nutzte der französische Kurzfilmregisseur ... mit seinem ersten abendfüllenden Leinwandepos (~Seifenoper);

Mit großem Werbetamam (~mehrmals wiederholte Werbung) startete das Bezahlprogramm von DF1.

Характеристика быстроты действия может быть опосредованной и даваться за счет введения темпорально соотношенного компонента. В данных случаях налицо семантическая компрессия:

In den Fluren ... werden ... Wissenschaftsfragen ... im Joggingtempo (~ das Tempo des Gesprächs ist nicht schneller als das Tempo, in dem man dabei geht) besprochen;

Die Übertragungsqualität ist jedoch wegen der ständigen Datenstaus (~ die Daten werden nicht schnell übertragen, man muss warten, wie im Stau auf der Straße) im Netz eher bescheiden.

В результате анализа удалось выделить в особую смешанную подгруппу аллюзии на библейское время-пространство. Библейские коннотации, представленные в одном из компонентов, дают широкие возможности организации подтекста. Приписывание выдающимся

деятелям просвещения наименования «апостолов» и одновременное противопоставление во всем высказывании «разума» и «чувств» характеризует сложность ситуации, когда непросто «сказать новое слово» в искусстве. Достигнутое признание приравнивается к святыням церкви:

Dem abstrahierenden Verstand der Aufklärungsapostel wollte er die schöpferische Kraft des Gefühls entgegensetzen.

Приход к власти фашистов и последующее развязывание войны называется в перифразе «падением в ад»:

Höllensturz Deutschlands (das Jahr 1933).

Иногда наряду с перифразой в тексте дается и прямое обозначение денотата. Ирония в данном примере реализуется за счет соотношения трюмо с алтарем (трюмо как святыня мещанства):

Die Frisierkommode, ein mit dreiteiligem Spiegel gekrönter Flügelaltar der Eitelkeit.

2. Вторую группу представляют композиты, в которых реализуется гиперфункция обобщения. Временные понятия, содержащиеся в первом компоненте, используются в качестве эпитетов и гипербол. В данных примерах реализована в первую очередь экспрессивная функция. Ср.:

Zeitoper; Zeitgeist-Kunstwerke; Jahrhundertprojekt; Jahrhundertwein.

Проанализированный материал демонстрирует широкий спектр текстовых функций, выполняемых пространственно и темпорально соотносенными композитами. Во многих случаях имеет место синкретизм функций, то есть одновременная реализация нескольких из них. Анализ показывает также разнообразные возможности преломления смысла через соотношение со временем и пространством. За счет комбинации смыслов усиливается коммуникативное воздействие, которое во многих случаях оказывается опосредованным.

Таким образом, статус стилистического словообразования характеризуется реализацией двух гиперфункций: 1) компрессии и 2) обобщения информации. В случаях компрессии информации достигается стилистический эффект импликации смысла или организации подтекста. Композиты имеют, как правило, окказиональный характер, основанный на взаимодействии с контекстом в широком смысле слова. В случаях обобщения информации компоненты, соотносенные со временем и пространством, тяготеют к полуаффиксам или являются таковыми. Такие композиты имеют тенденцию к вхождению в регулярный словарный состав.

Литература

1. Арнольд И.В. Поэтика интертекстуальности // Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: Сб. статей. СПб: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1999. - С. 363-371.
2. Бенвенист Э. Синтаксические основы именованного сложения // Бенвенист Э. Общая лингвистика. - М.: «Прогресс», 1974. - С. 241-256.
3. Бюлер К. Теория языка. Репрезентативная функция языка / Пер. с нем. М.: Издательская группа «Прогресс», 2000.
4. Глухов Г.В. Прагма-коммуникативные функции словообразовательной компрессии в современном немецком языке (на материале немецкоязычной прессы): Дис. ... канд. филол. наук. - Минск, 1992.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М., 1990. - С. 387-415.
6. Степанова М.Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. - М.: Высшая школа, 1984.
7. Ченки А. Семантика в когнитивной лингвистике // Фундаментальные направления современной американской лингвистики: Сб. обзоров. М.: МГУ. 1997. - С. 350-355.
8. Шендельс Е.И. Сложное слово как минимальный контекст для реализации стилистических фигур // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. - М., 1975 - Вып. 91. - С. 82-89.
9. Barz, Irmhild. Nomination durch Wortbildung. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1988.
10. Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 5., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. - Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus, 1995.
11. Fanselow, Gisbert Zur Syntax und Semantik der Nominalkomposition. Ein Versuch praktischer Anwendung der Montague-Grammatik auf die Wortbildung im Deutschen. - Max Niemeyer Verlag
12. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Unter Mitarbeit von Marianne Schröder. - Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992.
13. Günther, Hartmut N+N: Untersuchungen zur Produktivität eines deutschen Wortbildungstyps. Wortbildung hrsg. Von Leonhard Lipka u. Hartmut Günther. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981. - S. 258- 280.
14. Knop, de, Sabine Metaphorische Komposita in Zeitungsüberschriften. Linguistische Arbeiten 184. - Tübingen: Niemeyer, 1987. - S. 38-143.
15. Ortner, Hanspeter Zur Theorie und Praxis der Kompositaforschung. - Tübingen: Narr, 1984.